


Mother of Perpetual Help Parish
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM
Chúa Nhật: 9AM - 2PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG [C] • 22/12/2024

Kính thưa Quý Cu, Quý Ông Bà,
Quý Tu sĩ nam nữ, Quý Ban Ngành, Đoàn thể,
và toàn thể anh chị em.

"Vì một trẻ thơ đã chào đời để cứu ta, một người con đã được ban tặng cho ta. Người gánh vác quyền bính trên vai, danh hiệu của Người là Cớ Vãn kỳ diệu, Thần Linh dũng mãnh, người Cha muôn thuở, Thủ Lãnh hòa bình." (Is 9: 5)

Xin kính chúc toàn thể Quý Vị
giàu muôn lương thánh đức,
tràn đầy hồng ân đức tin,
chan chứa niềm hy vọng,
đạt dào nguồn an bình
trong Mùa Giáng Sinh và
Năm Thánh 2025.

May all of you have the gift of Faith,
the blessing of Hope,
and the Peace of His love
at Christmas and through
the Jubilee Year 2025.

Chúc Mừng Giáng Sinh!
Merry Christmas!
Feliz Navidad!
Veselé Vánoce!
Gezuar Krisktlindjet!

Kính chúc!

Lm. Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, CSsR.
Quản Xứ

Lm. Giuse Đình Thanh Tú, CSsR.
Phó Xứ


Merry
CHRISTMAS
and
HAPPY new year

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

✠ Đám Tang

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00
- 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- 🕯️ Thánh Lễ 12:15
- 📺 TNTT 15:15 – 16:15

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
Phan Johnny (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917
Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

- GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
- GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510
- GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790
- GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081
- GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
- GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351
- GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

THÁNG 12

- 22 Chúa Nhật 4 Mùa Vọng C
 - 23 Thứ Hai, Thánh Gioan Kêty, linh mục (n)
 - 24 Thứ Ba, Tuần 4 Mùa Vọng năm C
 - 25 Thứ Tư, **Đại Lễ Giáng Sinh, Lễ Buộc**
 - 26 Thứ Năm, Thánh Stêphanô, Tử Đạo, Lễ Kính-Bát Nhật Giáng Sinh
 - 27 Thứ Sáu, Thánh Gioan Tông Đồ, Lễ Kính-Bát Nhật Giáng Sinh
 - 28 Thứ Bảy, Các Thánh Anh Hài, Lễ Kính- Bát Nhật Giáng Sinh
 - 29 **Chúa Nhật 29/12/2024, Chúa Nhật Thánh Lễ Gia Thất**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc | (N) Lễ nhớ buộc



Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 22/12/2024 @7:00PM

GK1 Bà Trần Thị Tư 469-879-1549
2710 Duckeswood Dr. Garland TX 75040

GK11 A/C Trần Hợp & Loan 469-432-6391
6808 Indian Meadow Ct, Sachse, TX 75048



Nhân dịp Giáng Sinh và Năm Mới, Giáo xứ bắt đầu bán bánh chưng & tết cuối tuần 21 & 22 tháng 12 và 28 & 29 tháng 12, \$20 / cái.

Xin liên lạc với Ban Bánh Chưng nếu quý vị cần đặt bánh số nhiều.

Cảm ơn quý ông bà và anh chị em ủng hộ.



CHƯƠNG TRÌNH NGHỈ LỄ CỦA GIÁO XỨ

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa các ngày 24, 25 và 26 tháng 12, 2024 dịp Lễ Giáng Sinh và ngày 1/1/2025 dịp đầu năm dương lịch.

KHOẢNG GIÁO DỤC

Giáo Lý - Việt Ngữ - TNTT - Văn Phòng KGD

Nghỉ Lễ Giáng Sinh: Chúa Nhật 12/22/2024

Nghỉ New Year 2025: Chúa Nhật 12/29/2024

Chúa Nhật 01/05/2025 trở lại sinh hoạt bình thường.

CÁC LỚP KHÁC

Chương trình ESL và Quốc Tịch sẽ nghỉ Noel và Tết Tây từ ngày 19/12/2024 và sẽ đi học lại từ ngày 7/1/2025



MÙA GIÁNG SINH (LỄ BUỘC)

+ LỄ ĐÊM 24/12

THIẾU NHÍ: Hoạt Cảnh Giáng Sinh & Lễ Vọng @5 PM

NGƯỜI LỚN: Thánh Ca Giáng Sinh & Lễ Vọng @9 PM

+ LỄ NGÀY 25/12

8 AM | 12:15 PM : NHÀ THỜ

10 AM : NHÀ THỜ & HỘI TRƯỜNG ANPHONG



NĂM THÁNH 2025 - PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI LỮ HÀNH CỦA HY VỌNG

+ LỄ KHAI MẠC : 28/12/2024 @6 PM

LỄ ĐỨC MARIA, MẸ THIÊN CHÚA (LỄ BUỘC) 01/01/2025

7 PM (Lễ Vọng) | 31/1/2024

8 AM | 10 AM | 12:15 PM (Lễ Thiểu Nhi)

PTA HOLIDAY FUND RAISING

BÁNH LOG CAKE \$50

Mua tại nhà thờ

Chúa Nhật 15 & 22/12 sau các Thánh lễ

7 AM | 9 AM | 12:15 PM

Đặt bánh qua phone: 15 - 18/12

Hương 469-288-0806

Nhận bánh: 22/12

Sau các Thánh lễ 8 - 5-7 PM



Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tình thân với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.



CHƯƠNG TRÌNH LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TÉT

GIÁO XỨ MỪNG XUÂN ẤT TỴ 2025

Giờ làm việc bắt đầu từ 9 AM đến 9 PM tại nhà Giêrado từ thứ Ba 10-12-2024.

Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hay không có kinh nghiệm hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, rửa lá, lau lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, luộc bánh, vớt bánh.

Ban Tổ Chức Gói Bánh Chưng 2025

Linh Hướng: Cha Phanxico Assisi Đặng Phước Hòa



BAN CỐ VẤN: Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính

TRƯỞNG BAN BÁNH CHƯNG

- Điều hành tổng quát: Ông Phạm Lâm
- Phó trưởng ban 1: Ông Vũ Tiến Công
- Phó trưởng ban 2: Ông Cảnh
- Phó trưởng ban 3: Ông Đào Lâm

CÁC NHÓM

1. Nhóm làm đậu

- Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vời
- Phó nhóm: Anh Hồ Trí, (Hùng, Sơn, Tri, Sỹ)

2. Nhóm làm gạo

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh

3. Nhóm lá

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Hoàng Văn
- Phó nhóm: Ông Cần, Chị Nhung, anh Nhân

4. Nhóm làm thịt

- Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính
Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi TT, Hội PTA,
CD Augustine, CD Trinh Vương

- Gia Vị: Bà Nguyễn Như Ky

5. Kỹ thuật cơ khí: Anh Phương

6. Nhóm Phục vụ ẩm thực

- Cô Hoàng Trinh, anh chị Nguyễn Hải

7. Nhóm nước giải khát & cà phê

- Cô Hương Từ

8. Tiếp vận tại chỗ

- Ông Phạm Thế

9. Nhóm bánh tét

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Nhu Ky
- Phó nhóm: Ông Khương

10. Nhóm cột dây bánh tét

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

11. Nhóm làm nhân bánh tét

- Trưởng nhóm: Cô Hương

12. Nhóm gói bánh chưng

- Trưởng nhóm: Ông Dương

13. Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt ra

- Đoàn TN, TNTT, PTA, CD Trinh Vương & Augustine

14. Phòng bán bánh

- Trưởng phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó phòng: Ông Đào Anh

15. Kế toán & Tài chính: Chị Đào Hương

16. Nhóm chuyển bánh xuống tháp chuông

- Các Hội đoàn

17. An ninh phòng bánh chưng

- Anh Nguyễn Chí Dũng, Phan Johnny

Chương trình gói bánh chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

LOST & FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

THÔNG BÁO VỀ SAFE ENVIRONMENT

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 15/12/2024)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$33,350.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Nguyễn Mạnh Phi Khanh (SDB 3449)	\$500.00
Nguyễn Hoàn Thiện (SDB 3381)	\$250.00
Nguyễn Thị Tình (SDB 3450)	\$500.00
Online Donation on Dmhcg.net	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Online Donation on Freedonationkiosk.com	
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$220.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$312.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Hành hương Châu Âu (Pilgrimage to Europe)	\$2,500.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$12,192.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor from Mr. & Mrs. Vu)	\$300.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$2,328.00
Second Collection (Retirement Fund for Religious)	\$500.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0662	Nguyễn Thanh Thảo	\$800.00
------	-------------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email dmhcgarland@gmail.com



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được để dành cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua buro điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Thưa Cha, trong đêm Giáng Sinh, Tin Mừng Thánh Mátthêu có thuật lại chuyện ba vua tìm tới Chúa Hài Nhi Giê-su để dâng cho Ngài Vàng, Nhũ Hương và Mộc Dược, vậy xin cha con biết thêm về nguồn gốc của Ba Vua và ý nghĩa của ba món quà tặng của ba Vua?

Trong Tin Mừng Mátthêu, chúng ta không biết chính xác tên của Ba Vua hay quốc gia mà họ đến từ đâu. Mátthêu chỉ gọi họ là "những người từ phương Đông" (Mt 2:1), những người đã theo một ngôi sao dẫn đường để đến thờ lạy Chúa Hài Nhi. Từ "phương Đông" có thể ám chỉ một khu vực rộng lớn, bao gồm các vùng đất như Babylon (Iraq ngày nay), Persia (Iran ngày nay), hoặc Ấn Độ, nơi có các học giả và chiêm tinh gia nổi tiếng. Dù không biết chính xác tên, truyền thống đã gọi họ là Caspar, Melchior, và Balthasar. Mỗi tên này mang một ý nghĩa biểu trưng cho các đặc tính hoặc đặc điểm văn hóa của họ. Một số giả thuyết cho rằng Ba Vua này đại diện cho ba châu lục: Á, Âu và Phi, tượng trưng cho việc Chúa Giêsu đến để cứu rỗi tất cả nhân loại. Các "Ba Vua" hay "Nhà Chiêm Tinh" được cho là đến từ phương Đông, một khu vực mà lúc bấy giờ nổi bật với các học giả chiêm tinh và những người có khả năng đọc được dấu hiệu trong các vì sao. Họ là những người có khả năng đọc được dấu hiệu xuyên nghiên cứu các hiện tượng thiên văn và dự đoán những sự kiện quan trọng dựa trên các dấu hiệu thiên nhiên. Vì vậy, khi họ nhận thấy một ngôi sao lạ xuất hiện trên bầu trời, họ đã hiểu đó là dấu hiệu cho sự ra đời của một vị Vua, và họ quyết định lên đường để tìm gặp vị Vua này.

Truyền thống cho rằng Ba Vua đến từ các vùng đất như Babylon hoặc Persia (nay là Iran), nhưng không có tài liệu nào trong Kinh Thánh xác nhận chính xác từ đâu. Tuy nhiên, có một điều chắc chắn: sự hiện diện của họ cho thấy rằng ngay từ lúc mới sinh ra, Chúa Giêsu đã thu hút sự chú ý của các dân tộc và nền văn hóa khác nhau, chứng tỏ rằng Ngài đến để cứu rỗi không chỉ dân Israel mà còn tất cả nhân loại. Ngôi sao mà Ba Vua theo đuổi có một vai trò đặc biệt trong câu chuyện Giáng Sinh. Nó không chỉ là một hiện tượng thiên văn mà còn mang một thông điệp thiêng liêng. Ngôi sao này được coi là dấu hiệu của sự ra đời của "Vị Vua của người Do Thái", một Đấng Mê-si-a mà các dân tộc đều đang chờ đợi.

Hành trình của Ba Vua không chỉ là một cuộc hành trình vật lý, mà còn là một hành trình của lòng tin và đức tin. Dù họ là những người ngoại giáo, không phải là người Do Thái, họ vẫn nhận ra sự quan trọng của ngôi sao này và quyết định hành động. Qua hành trình đó, họ không chỉ tìm thấy Chúa Giêsu, mà còn nhận ra rằng Ngài là Đấng cứu thế của tất cả nhân loại, không chỉ dành riêng cho người Do Thái.

Ba Vua mang đến ba món quà đặc biệt: vàng, nhũ hương và mộc dược. Những món quà này không phải là quà tặng thông thường, mà mỗi món quà đều có ý nghĩa sâu sắc.

- Vàng: Biểu tượng của vương quyền, chứng tỏ rằng Chúa Giêsu là Vị Vua vĩnh cửu.
- Nhũ hương: Là một loại nhựa thơm được dùng trong việc thờ phượng thánh, biểu tượng cho thiên tính của Chúa Giêsu.
- Mộc dược: Một loại thảo mộc được dùng trong các nghi lễ mai táng, mang ý nghĩa của sự đau khổ và cái chết. Đây là lời tiên tri về cuộc khổ nạn và sự hy sinh của Chúa Giêsu.



Dear Father, in the Gospel of St. Matthew, it is told that on Christmas night, the Three Wise Men came to the Infant Jesus to offer Him gold, frankincense, and myrrh. Could you please help us understand more about the origins of the Three Wise Men and the significance of the three gifts they presented?

In the Gospel of Matthew, we do not know the exact names of the Three Wise Men or the countries from which they came. Matthew simply refers to them as "wise men from the East" (Mt 2:1), who followed a star to worship the Infant Jesus. The term "East" could refer to a vast region, including areas such as Babylon (modern-day Iraq), Persia (modern-day Iran), or India, where famous scholars and astrologers were located. Although their exact names are not known, tradition has named them Caspar, Melchior, and Balthasar. Each of these names carries symbolic meaning, reflecting certain characteristics or cultural features. Some theories suggest that the Three Kings represent three continents: Asia, Europe, and Africa, symbolizing that Jesus came to save all of humanity.

The "Three Kings" or "Magi" are thought to have come from the East, a region known at the time for its scholars and astrologers who could read the signs in the stars. These men were educated, often studying celestial phenomena and predicting important events based on natural signs. Therefore, when they noticed a strange star appearing in the sky, they understood it as a sign of the birth of a King, and they decided to set out to find this King.

Tradition holds that the Three Kings came from lands such as Babylon or Persia (now Iran), but no biblical texts confirm exactly where they were from. However, one thing is certain: their presence demonstrates that from the moment of His birth, Jesus attracted the attention of various nations and cultures, proving that He came to save not just Israel but all of humanity.

The star that the Three Kings followed plays a special role in the Christmas story. It was not just an astronomical phenomenon but also carried a divine message. This star was seen as a sign of the birth of "the King of the Jews," a Messiah that nations were awaiting.

The journey of the Three Kings was not just a physical journey but also a journey of faith and belief. Although they were Gentiles, not Jews, they recognized the significance of the star and decided to act. Through their journey, they not only found Jesus but also recognized that He was the Savior of all mankind, not just the Jews.

The Three Kings brought three special gifts: gold, frankincense, and myrrh. These gifts were not ordinary presents; each one carries profound significance.

- Gold: A symbol of kingship, showing that Jesus is the eternal King.
- Frankincense: A fragrant resin used in worship, symbolizing the divine nature of Jesus.
- Myrrh: A herb used in burial rituals, symbolizing suffering and death. This is a prophecy of Jesus' Passion and sacrifice.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



Tĩnh tâm năm thánh

1. MON - THUR | MARCH 24 - 27 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA CHAY

+ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

2. WED - FRI | MAY 14 - 16 | 7:15 - 9:30 PM

+ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

3. MON - WED | JULY 7 - 9 | 7:15 - 9:30 PM*

+ Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 *6 - 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church - Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today - Why Suicide?

4. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

+ Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)

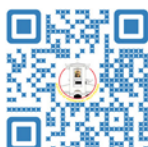
9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.



Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại jubilee.dmhcg.org

phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcg.org

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM
2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh Gioa Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria**
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM
3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

1. MEXICO CITY - ĐỨC MẸ GUADALUPE

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi", v.v.
- Thời gian: Ngày 17 - 20 tháng 3, 2025 (4 ngày), \$1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 8 - 12 tháng 10, 2025 (5 ngày)
Tổn phí sẽ được thông báo sau
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Thảo (214) 477-1654

The Fourth Sunday of Advent

“The Joy of Visitation: A Song of Blessing and Hope”

Today’s Gospel reading presents us with the beautiful account of the Visitation, where Mary, having just received the angel’s message, travels to the hill country to visit her cousin Elizabeth. This encounter between the two women is rich with meaning and offers us profound lessons about faith, joy, and the power of God’s presence in our lives. To understand the significance of this moment, it is helpful to remember the context. Just before this passage, the angel Gabriel had appeared to Mary to announce that she would conceive a child by the Holy Spirit. This child would be the Son of God, the long-awaited Messiah. The announcement was bewildering and overwhelming, but Mary responded with the words: “I am the servant of the Lord. Let it be to me according to your word” (Luke 1:38). Her faith and obedience were immediate and complete.

Now, in the passage we read today, Mary sets out to visit Elizabeth, who, despite being advanced in age, has also received a miraculous pregnancy—bearing John the Baptist. Elizabeth’s child, though still in her womb, leaps for joy at the presence of Mary, who carries the unborn Jesus. The infant in Elizabeth’s womb recognizes the presence of the Savior even before His birth. This encounter, while simple in narrative, is profound in its implications. It reveals the deep joy that accompanies the presence of Jesus, even in the womb, and it speaks to the transformative power of God’s love. Through this encounter, we learn about the profound joy that is born of recognizing God’s presence in our lives. At the heart of this passage is the joy that both Mary and Elizabeth experience in one another’s company. When Mary greets Elizabeth, something extraordinary happens: “When Elizabeth heard Mary’s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit” (Luke 1:41). Elizabeth’s response is one of recognition and praise. She exclaims, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!” (Luke 1:42).

The joy that Elizabeth feels is not merely emotional—it is the work of the Holy Spirit. The presence of Jesus, even in the womb, brings forth an outpouring of joy and recognition. John, though still unborn, leaps for joy. This is a profound reminder of the truth that Jesus, the very source of our joy, is present in our lives, even when we may not always be fully aware of Him. When we encounter Christ, our hearts leap for joy, and we are invited to share that joy with others. The Visitation calls us to recognize the joy of God’s presence in our lives and to share that joy with those around us. Elizabeth is filled with the Holy Spirit not just for her own benefit but to pass on the blessing of recognizing Jesus’ presence. Just as Mary shares her joy with Elizabeth, we are called to share the joy of Christ with those we encounter. This is the essence of Christian discipleship: bringing Christ’s light into the lives of others and experiencing the joy of being in His presence together.

Mary’s journey to visit Elizabeth is an act of faith and love. She does not wait for further clarification; instead, she sets out in haste to help her cousin, who is in need. Despite her own uncertainty and the many questions she must have had, Mary acts in obedience to God’s will. Her willingness to visit Elizabeth demonstrates the deep trust and selflessness that characterize her relationship with God.

It is also important to note that Mary’s visit is not merely an act of charity. It is an act of solidarity with another woman who, like her, is carrying a miraculous child. The two women share in the extraordinary experience of bearing children who are instruments of

God’s plan for the salvation of the world. In this moment, they share in a bond that transcends their individual circumstances. This is a powerful reminder for us that our faith journey is not a solitary one. We are called to journey with one another, to support each other in times of joy and sorrow, and to encourage one another in our faith. Just as Mary journeys to Elizabeth, we too are invited to take steps in faith, trusting in God’s guidance. Often, our faith requires us to move beyond our comfort zones, to reach out to others, and to be open to God’s transformative work in our lives. Like Mary, we are called to trust, to obey, and to respond to God’s calling with courage and love.

Elizabeth’s greeting to Mary is full of blessing: “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!” (Luke 1:42). She recognizes the greatness of what is happening in Mary’s life, and through her words, she acknowledges God’s work in Mary’s life. Elizabeth’s faith and humility allow her to see beyond the ordinary and recognize the extraordinary. Her words of blessing are not just for Mary, but they are a witness to the power of God at work in the world. This is an important lesson for us today: the ability to recognize God’s work in the lives of others. In a world that often prizes individual achievement and success, it is easy to overlook the quiet, hidden ways in which God works through the lives of others. But as Christians, we are called to be people who see with the eyes of faith, to notice the grace that God is pouring into the lives of those around us, and to offer words of encouragement and blessing. When we take the time to recognize God’s presence in others, we build each other up and become channels of blessing and grace. Elizabeth’s response to Mary is an invitation for us to see the good and holy things happening around us, to speak words of affirmation and blessing, and to join in God’s work of transforming the world.

In her response, Elizabeth recognizes that Mary’s visit is not just an ordinary moment. She exclaims, “Why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me?” (Luke 1:43). Elizabeth knows that something extraordinary is taking place. The Mother of her Lord has come to visit her. In these words, Elizabeth prophesies the greatness of Mary’s role in salvation history, acknowledging that she is the mother of the Savior of the world. Mary, for her part, knows that she is not the source of this greatness. Her humble response to the angel, “I am the servant of the Lord,” speaks to her awareness that the blessings she receives are not of her own making. They are gifts from God. She knows that she is part of a larger story—God’s plan of salvation for all people. This moment of visitation is not only a time of personal joy but also a reminder of the larger scope of God’s blessing. It invites us to look beyond ourselves and see how God is at work in the world. Just as Mary and Elizabeth experienced the blessings of God in their lives, we too are invited to recognize the magnitude of God’s grace and to be open to the ways He is working in and through us.

The Visitation is a moment of joy, faith, and blessing, and it offers us a model for how we are to live our lives as followers of Christ. Just as Mary and Elizabeth rejoiced in the presence of Jesus, we too are called to experience and share that joy with others. Like Mary, we are called to trust in God’s plan and to move in faith, even when we do not have all the answers. And like Elizabeth, we are invited to recognize God’s work in the lives of others and to offer words of blessing and encouragement. As we reflect on this passage, let us ask ourselves: Are we ready to be people who bring joy and blessing to others? Are we open to seeing God’s work in the lives of those around us? May we, like Mary and Elizabeth, always rejoice in the presence of Christ and share that joy with the world. Amen.